



Este artículo se publicará en la colección *Estudios Orientales* nº 8, Homenaje al Prof. D. Antonino González Blanco, Instituto del Próximo Oriente Antiguo (IPOA), Universidad de Murcia, Murcia 2009.

Dedique cor meum, ut scirem sapientiam et scientiam, insipientiam et stultitiam. Et agnovi quod in his quoque esset afflictio spiritus, eo quod in multa sapientia multus sit maeror; et, qui addit scientiam, addit et laborem. (Qohelet 1:17-18).

ELAMITA VS. SUMERIO: Dos formas análogas de expresión

Es un placer poder contribuir en este volumen de homenaje, que se hace a quien considero mi mentor en mi introducción al mundo del Próximo Oriente.

Es sabido que la lengua elamita aparece aislada, sin parentesco lingüístico con ninguna otra lengua, aunque en los últimos tiempos se la intenta relacionar con las lenguas protodravídicas de la India, lo que indicaría un origen indio de los elamitas¹. Por su parte, la lengua sumeria se encuentra en la misma tesitura, si bien parece que se la relaciona mejor con lenguas como el vasco, el bereber, o las lenguas caucásicas. En cualquier caso y con independencia de la relación lingüística o parentesco del sumerio, un origen indio del pueblo sumerio no parece que pueda descartarse².

Las comparaciones específicas entre el elamita y el sumerio no han sido objeto de una gran atención por los estudiosos, apenas un solo artículo que sepamos, publicado allá por los años noventa (cf. la bibliografía), y aunque no puede hablarse en puridad de parentesco lingüístico entre las dos lenguas, lo cierto es que comparten características comunes en su composición y en su forma de expresarse, a pesar de que históricamente los elamitas sean posteriores a los sumerios, en cuanto a la documentación textual se refiere, claro está.

Consideraremos a continuación los aspectos parecidos o comparables que pueden resaltarse de ambos idiomas, relativos a la fonética, la morfología general, la morfología

¹ En concreto, del delta del río Indo. Cf. Quintana E. «Elam: filiación, nombre, caracteres», *Panta Rei* II, 2ª época, Murcia 2007, pp 25-37.

² El texto literario sumerio denominado *Enmerkar y el señor de Arata*, apunta a esta ciudad como la patria de origen del pueblo sumerio. En concreto Arata se encontraría hacia el este, atravesando cinco cadenas montañosas a partir de Anshan, la capital del Elam, emplazada en la actual Tell-i Malyan, al norte de Liyan, en Irán, lo cual la sitúa en la India.



particular (adjetivo, sustantivo, pronombres, conjunciones) y las expresiones (construcción del atributo, verbo, negación, subordinación gramatical y discurso directo).

Fonética:

- a) aparentemente no poseen consonantes enfáticas (q,š,ṭ).
- b) poseen dos series de consonantes oclusivas, cuyo criterio de oposición no es sonoridad-insonoridad (labiales: p/b, dentales: d/t, velares: k/g).
- c) sistema de cuatro vocales (a, e, i, u), faltando la vocal /o/.
- d) inexistencia de vocales largas³.
- e) fenómenos de escritura sandhi.

Sumerio:

ù-mu-un-si por *umun ensi*

Elamita:

li-na-pu-un por *lina ap u in*.

Morfología general:

- a) el sustantivo puede ir seguido de un adjetivo y de una secuencia gramatical (sintagma nominal). Si bien el elamita distingue sintagma nominal animado e inanimado.

Sumerio:

dingir-gal = dios grande

é-Utu(ak) = templo del sol

é-Utu-(a)k.a = en el templo del sol

Elamita:

napir riša = dios grande

siyan-nahunte(me) = templo del sol

siyan-nahunte.me.ma = en el templo del sol

³ Las escrituras del tipo CV-VC (consonante + vocal-vocal + consonante), llamada grafía truncada, no indican cantidad larga de la vocal, al contrario que en otros idiomas, como el acadio, sino intentos de escribir CVC (consonante + vocal + consonante), ya que los signos de este tipo son muy reducidos, por lo que los elamitas se ven forzados a incluir una vocal de apoyo.



- b) distinguen entre seres animados/personales (dioses y hombres) e inanimados/impersonales (animales y cosas).
- c) sólo los animados/personales tienen marca de plural. En sumerio sufijo *-ene*, en elamita terminación *-b/p*.

Sumerio:
lugal-ene = reyes

Elamita:
sunkip = reyes⁴

- d) el orden de los sintagmas es libre con tendencia S-O-V (sujeto-objeto-verbo).
- e) el sustantivo, desde un punto de vista morfológico, no se distingue ni del adjetivo ni del verbo.
- f) algunas formas verbales se fijan y son concebidas como sustantivos.

Sumerio:
(verbo *tuš*) *ga-an-tuš* = residente (lit.: quiere residir)

Elamita:
(participios de los verbos *hutta, hali*) *huttak-halik* = obra (lit.: hecho y realizado)

- g) no poseen noción de género masculino/femenino. Los procedimientos de diferenciación son la heteronimia o la marca clasificadora en la escritura⁵.
- h) Tras los numerales no se escribe la marca de plural (sumerio), en elamita sí.

Adjetivo:

- a) poseen una formación especial de adjetivos, derivados del participio verbal.

Sumerio:
(verbo *dùg*) *dùg-ga* = dulce

⁴ No obstante, se aprecia en elamita una cierta tendencia a sufijar los inanimados, que se pueden contar numéricamente, con la marca de plural animada */-p/*, por ej. *upatip* = ladrillos.

⁵ Utilizando un signo determinativo (masculino o femenino) que precede al sustantivo que determina.



Elamita:
(verbo *karsu*) *karsuka* = pintado

- b) los adjetivos se sustantivizan cuando no conciertan con ningún nombre. El sumerio lo hace con inanimados y el elamita con animados.

Sumerio:
de *sag* = hermoso → *sag-ga* = algo hermoso

Elamita:
de *riša* = grande → *rišairra* = uno grande

- c) por medio de sufijos, el adjetivo indica cierta concreción nominal. El sumerio por medio de *-a*, el elamita con *-irra/ippa*.

Sumerio:
de *kalag* = poderoso → *kalag-ga* = el poderoso

Elamita:
de *riša* = grande → *rišairra* = el grande

- d) la reduplicación nominal y adjetival no pueden concurrir.

Sustantivo:

- a) el sustantivo y su aposición son tratados como una unidad nominal, llevando una sola secuencia gramatical con un solo sufijo; en sumerio es de regla, en elamita es opcional.

Sumerio:
Enlil abba.e = Enlil el padre → el padre Enlil

Elamita:
temti alimeli.ri = señor el de acrópolis → señor acropolíneo, o de la acrópolis

- b) uso de una partícula especial para la formación de nombres abstractos. En sumerio prefijo *nam-*, en elamita sufijo *-me*.

Sumerio:
de *lugal* = rey → *namlugal* = realeza

Elamita:
de *sunki* = rey → *sunkime* = realeza.



Pronombres:

- a) para los pronombres personales el sumerio presenta un paradigma donde aparecen la 1a., 2a. y 3a. persona del singular, pero sólo la 3a. persona del plural. El elamita presenta este mismo paradigma, identificado por los marcadores nominales.
- b) los pronombres personales (yo, tu, él, ellos) pueden ser sujetos tanto de verbos transitivos como intransitivos.
- c) los pronombres posesivos son una combinación de nombre + pronombre personal en elamita se añade un marcador nominal.

Sumerio:

ama-zu = madre tu → tu madre

Elamita:

napir u-ri = dios yo de → mi dios

- d) los posesivos se usan en forma genitiva.

Sumerio:

gá (<gu-ak>) = de mi → mío

Elamita:

unina = de mi → mío

- e) construcción de genitivo anticipado, en la que el regido antecede al regente cuando éste lleva un sufijo posesivo.

Sumerio:

é-a ig-bi = de la casa su puerta → puerta de la casa

Elamita:

sunkir par. e = rey su prole → prole del rey

- f) carecen de un indefinido negativo (ninguno, nadie), cuya idea se expresa por medio de la negación verbal.

Sumerio:

lú-na-me nu-ì-gál = alguien no había → no había nadie

Elamita:

akkar inri nimak = alguien no había → no había nadie



Conjunciones:

- a) la conjunción copulativa (sumerio: *ù*; elamita: *aak*) suele unir frases y conceptos más que palabras.
- b) las conjunciones subordinadas son muy pocas, ya que la expresión de la oración subordinada tiene unas construcciones especiales.
- c) tienen una conjunción condicional particular.

Sumerio:

tukumbi = si, en caso de que

Elamita:

anka = si, en caso de que

Construcción del atributo:

- a) uso de la cópula enclítica en la construcción atributiva. En sumerio verbo "*me*" (ser), en elamita marcadores nominales.

Sumerio:

gá-e Urukagina.me-en = yo soy Urukagina

Elamita:

u Untaşnapiriša.ki-ik = yo soy Untaşnapirisha

Verbo:

- a) el verbo es un elemento impenetrable que no admite infijación, encerrando en sí mismo el valor semántico fundamental. Todos los matices gramaticales se marcan mediante prefijos y sufijos añadidos al verbo (sumerio), o sólo con sufijos (elamita)⁶.
- b) el verbo puede ser una palabra o bien dos o más. En este caso una es una raíz verbal y las otras un nombre, un adjetivo o un sintagma nominal (nombre + adjetivo).

⁶ Esto es sólo relativamente cierto en el caso del elamita, pues se trata de una lengua híbrida -tiene una única conjugación para expresar el pasado-, a medio camino con las lenguas flexionales.



Sumerio:

igi---bar = abrir el ojo → mirar.

igi-zi---bar = abrir un ojo fiel → legitimar.

Elamita:

bebši-hutta = renovación-hacer → remodelar.

hutta-hali = hacer-conseguir → realizar.

- c) se distingue entre formas finitas o conjugadas (sumerio) = elamita conj. I y formas no finitas o no conjugadas (sumerio) = elamita conj. II, III, IV.
- d) el verbo no distingue tiempos (presente, pasado, futuro), sino aspectos: formas perfectivas, agotadas en sí mismas (sumerio: hamtu; elamita: conj. I, II) y formas imperfectivas o durativas (sumerio: marû; elamita: conj. III, IV).
- e) la reduplicación verbal⁷ puede aparecer con cualquier verbo, teniendo como objetivo pluralizar el sujeto activo de un verbo intransitivo (sumerio) o el objeto de un verbo transitivo.

Sumerio (verbo *kúr*):

šu-ni mu-ni-in-kúr-kúr = cambió sus manos

Elamita (verbo *tallu*):

hiše tatalluh = escribí sus nombres.

- f) el verbo reduplicado tiene también valores iterativos e intensivos.
- g) para el imperativo se emplea una forma perfectiva (sumerio: hamtu; elamita: conj. I) y en segundas personas.
- h) ningún verbo es básicamente transitivo o intransitivo.
- i) los verbos causativos no se distinguen formalmente de los no causativos, salvo en que deben ser transitivos.
- j) la forma causativa se realiza por medio del infijo *-ni-* en sumerio, y en elamita con el auxiliar "ma".

Sumerio:

Enlil-le gaba-šu-gar nu-mu-ni-tuku = Enlil hizo que no tuviera rival

⁷ En sumerio llamada reduplicación libre; se repite la raíz verbal. En elamita se repite la primera sílaba del verbo.



Elamita:

hi zaulman šerašda huddamana = ordenó mandar hacer esta estatua

Negación:

- a) la negación verbal normal se realiza con un prefijo verbal modal (*nu-*, *na-*) en sumerio; con una partícula (*in-*) en elamita.

Sumerio:

nu-àm = no había

Elamita:

inni niman = no hay

- b) el prefijo verbal negativo sumerio *nu-*, utilizado como sufijo y la partícula negativa elamita *in-*, sirven también para la negación del sustantivo.

Sumerio:

za-gìn-nu = no es lapislázuli

Elamita:

inni tiutkime = no es mentira

- c) la negación vetitiva-prohibitiva se hace de forma especial; en sumerio: prefijo modal *bara-*; en elamita: partícula "*anu*".

Sumerio:

di ba-ra-a-da-ab-be₂-en₆ = que no pleitee yo contigo

Elamita:

anu un hišanti = que no me olvides

- d) la forma precativa se hace de manera especial. En sumerio prefijo verbal *ha/hé-*, en elamita: postposición *-ni*. Los mismos prefijo y partícula se emplean para expresar la forma asertiva.

Sumerio:

hé-em-gi₄-gi₄ = que lo haga regresar

Elamita:

takni = que se ponga

Subordinación gramatical:



- a) uso de la misma partícula *-a* para expresar la subordinación, que se coloca justo tras el tema verbal. En elamita puede a su vez ser seguida de postposiciones; en sumerio, también de posesivos.

Sumerio:

gá-e ì-zu-a-mu = lo que yo sé

Elamita:

talluhšita-ma = en donde escribieron

- b) las oraciones de relativo distinguen entre animado/personal e inanimado/impersonal. Se forman con la secuencia:

animado:

Sumerio:

lú... -a. lú in-dù-a = quien construyó

Elamita:

akka... -a. akka melkanra = quien destruya

inanimado:

Sumerio:

níg... -a. níg ma-ra-an-dug₄-ga = lo que te dijo

Elamita:

appa... -a. appa huhtaha = lo que hice

- c) uso de la conjugación pronominal relativa. En sumerio colocando el pronombre posesivo tras la forma verbal relativa, seguido del caso dimensional. En elamita se coloca el pronombre personal tras la forma verbal, seguido de la postposición *-ni* que relativiza la frase.

Sumerio:

Šusin ba-sag₅-ge-en-na-MU = Shusin mío que eres bueno

Elamita:

temtip inni huttašPIni = los señores que no los hicieron

- d) no poseen conjunciones específicas para expresar la finalidad. En sumerio por medio del prefijo verbal *ha-*, y la forma no finita *R(m)-ed-a*. En elamita con la postposición verbal *-na*.



Sumerio:

ha-ma-gul-e = para que se alegre por ello.

é-a-ni dū-da (<du-ed-a>) = para que construyera su casa

Elamita:

bar e halma kukitna = para que protejas a su descendencia en el país

Discurso:

- a) cierre del discurso directo de forma especial. En sumerio con los sufijos verbales *-eše* y *-gišen*, en elamita con el verbo "ma".

Sumerio:

lú-gis-hur-ra-ke₄ a-na-aš-àm gá-da-nu-me-a ì-zìg-ge-en-e-še = el arquitecto dijo: ¿por qué te levantaste sin mi?

Elamita:

u Birtiya Ganbuziya igiri mara: yo soy Birtiya, dijo, el hermano de Cambises

Hemos llegado al final de este somero periplo y, sin agotar el tema, hemos podido comprobar cómo ambos idiomas, elamita y sumerio, si bien muy diferentes entre sí, utilizan a grandes rasgos unas formas parecidas de expresión y de construcción gramatical, como corresponde a pueblos de una misma época y un mismo entorno social y político.

Bibliografía

Artículos:

Steiner G. «Sumerisch und Elamisch: Typologische Parallelen», *Acta Sumerologica* (ASJ) 12, Japón 1990, 143-176.

Lengua sumeria:

Edzard D.O., *Sumerian Grammar*, Brill Leiden-Boston 2003.

Foxvog D.A., *Introduction to Sumerian Grammar*, en internet (<http://home.comcast.net/~foxvog/grammar.pdf>), 2009.

Thompsen M-L., *The Sumerian Language*, Mesopotamia 10, Copenhagen 1984.



Zamudio R.J., *Gramática de la lengua sumeria*, Madrid 1998.

Lengua elamita:

Grillot-Susini F., *Éléments de grammaire élamite*, Paris 1987.

Gillot-Susini F., *L'élamite, éléments de grammaire*, Geuthner Paris 2008.

Khachikian M., *The Elamite Language*, Documenta Asiana IV, Roma 1998.

Quintana E., *Gramática elamita*, en internet (um.es/ipoa/cuneiforme/elamita), 2003.

Quintana E., *Introducción a las lenguas del Próximo Oriente Antiguo: La lengua elamita*. Don Libro, Madrid 2010.

Reiner E., *The Elamite Language*, Handbuch der Orientalistik, Sección I, Tomo II, Cap. 1 y 2, número 2, Leiden-Köln 1969, pp. 54-118.